



Schweizerische Heraldische Gesellschaft
Société Suisse d'Héraldique
Società Svizzera di Araldica
Societad Svizra da Heraldica
Swiss Heraldry Society

Français

SOCIÉTÉ SUISSE D'HERALDIQUE STATUTS

Approuvés à Neuchâtel le 13 avril 1891,
révisés à Zurich le 6 novembre 1897,
à Lenzbourg le 23 septembre 1911,
à Schwyz le 28 septembre 1929,
à Aarau le 8 septembre 1945,
à Venthône le 3 juin 1989,
à Neuchâtel le 18 juin 2016
et finalement révisés et adoptés lors de la 133^e Assemblée Générale
ordinaire du 7 septembre 2024 à Sion.

AVANT-PROPOS

La forme masculine employée dans ces statuts à valeur de genre neutre
et désigne aussi bien les hommes que les femmes, dans le but unique
d'en alléger la forme et d'en faciliter la lecture.

PRÉAMBULE

A l'origine, un petit groupe d'héraldistes, placé sous la conduite de
Maurice de Tripet, à Neuchâtel, suscita par ses publications un grand
intérêt en Suisse et à l'étranger. C'est en 1891 que fut fondée la So-
ciété Suisse d'Héraldique (SSH), cinq ans après la première parution
des Archives Héraldiques Suisses. D'importantes personnalités, héral-
distes ou historiens de renommée internationale, ont été membres de
la SSH, notamment, Paul Ganz, Donald L. Galbreath, Léon et Michel
Jéquier, Olivier Clottu, Albert et Berta Bruckner, Louis Mühlemann,
Mgr Bruno B. Heim. Pendant la 2^e guerre mondiale et les années pos-
térieures, de nombreuses sociétés européennes ont utilisé l'organe de
publication de la SSH pour y faire paraître leurs travaux et leurs com-
muniés. Le bulletin des communications créé à cet effet en 1953 et
joint aux Archives Héraldiques Suisses a paru jusqu'en 1987 sous le
titre «Archivum Heraldicum».

Deutsch

SCHWEIZERISCHE HERALDISCHE GESELLSCHAFT STATUTEN

Genehmigt in Neuchâtel am 13. April 1891,
revidiert in Zürich am 6. November 1897,
in Lenzburg am 23. September 1911,
in Schwyz am 28. September 1929,
in Aarau am 8. September 1945,
in Venthône am 3. Juni 1989,
in Neuchâtel am 18. Juni 2016
und schliesslich revidiert und angenommen an der 133. ordentlichen
Generalversammlung vom 7. September 2024 in Sitten.

VORWORT

Die in diesen Statuten verwendete männliche Form hat den Wert ei-
nes neutralen Geschlechts und bezeichnet sowohl Männer als auch
Frauen, mit dem einzigen Ziel, die Form zu vereinfachen und die Lek-
türe zu erleichtern.

PRÄAMBEL

Ursprünglich war es eine kleine Gruppe von Heraldikern unter der Lei-
tung von Maurice de Tripet in Neuenburg, die mit ihren Publikationen
in der Schweiz und im Ausland grosses Interesse erregte. Im Jahr 1891
wurde die Schweizerische Heraldische Gesellschaft (SHG) gegründet,
fünf Jahre nach dem ersten Erscheinen des Archives Héraldiques Suis-
ses (Schweizerisches Heraldisches Archiv). Wichtige Persönlichkeiten,
Heraldiker oder Historiker von internationalem Ruf, waren Mitglieder
der SHG, darunter Paul Ganz, Donald L. Galbreath, Léon und Michel
Jéquier, Olivier Clottu, Albert und Berta Bruckner, Louis Mühlemann,
Mgr. Bruno B. Heim. Während des Zweiten Weltkriegs und in den
Jahren danach nutzten viele europäische Gesellschaften das Publika-
tionsorgan der SHG, um ihre Arbeiten und Mitteilungen darin zu
veröffentlichen. Das zu diesem Zweck 1953 geschaffene Mitteilungs-
blatt, das dem Schweizerischen Heraldischen Archiv beigelegt wurde,
erschien bis 1987 unter dem Titel «Archivum Heraldicum».

Italiano

SOCIETÀ SVIZZERA DI ARALDICA STATUTI

Approvato a Neuchâtel il 13 aprile 1891,
rivista a Zurigo il 6 novembre 1897,
a Lenzburg il 23 settembre 1911,
a Svitto il 28 settembre 1929,
ad Aarau l'8 settembre 1945,
a Venthône il 3 giugno 1989,
a Neuchâtel il 18 giugno 2016
e infine rivisto e adottato alla 133^a Assemblea Generale Ordinaria del
7 settembre 2024 a Sion.

PREFAZIONE

La forma maschile utilizzata in questi statuti è neutra rispetto al genere
e si riferisce sia a uomini che a donne, al solo scopo di semplificare la
forma e renderla più leggibile.

PREMESSA

In origine, un piccolo gruppo di araldisti, guidato da Maurice de Tripet
a Neuchâtel, suscitò un grande interesse in Svizzera e all'estero grazie
alle sue pubblicazioni. Nel 1891 fu fondata la Società araldica svizzera
(SSA), cinque anni dopo la prima pubblicazione dell'Archivio araldico
svizzero. Importanti personalità, araldisti o storici di fama internazio-
nale, sono stati membri della SSA, in particolare Paul Ganz, Donald L.
Galbreath, Léon e Michel Jéquier, Olivier Clottu, Albert e Berta Bruc-
kner, Louis Mühlemann, Mons. Bruno B. Heim. Durante la Seconda
guerra mondiale e negli anni successivi, molte società europee utilizza-
rono l'organo di pubblicazione della SSA per pubblicare i propri lavori
e comunicati. Il bollettino delle comunicazioni creato a questo scopo
nel 1953 e allegato all'Archivio araldico svizzero è stato pubblicato fino
al 1987 con il titolo «Archivum Heraldicum».

I. NOM, SIÈGE, BUT, MOYENS ET RESSOURCES

Article 1 NOM ET DURÉE

Sous la dénomination de “Société Suisse d’Héraldique” (ci-après nommée SSH), est constituée une association politiquement et religieusement neutre, dotée de la personnalité juridique au sens des art. 60 - 79 du Code civil suisse (ci-après nommé CC).

Sa durée est indéterminée.

Article 2 SIÈGE

La SSH a son siège social à Neuchâtel mais son siège administratif est chez le Président en exercice.

Article 3 BUT

La SSH a pour but scientifique de cultiver l’héraldique, l’art héraldique et le droit héraldique, d’étudier, de rechercher, d’enseigner et de diffuser au mieux les connaissances en la matière.

La SSH n’a pas de but lucratif.

Article 4 MOYENS

La SSH peut entreprendre toutes activités licites propres à atteindre son but.

En particulier, la SSH pourra entreprendre ce qui suit :

- a) éditer des publications et plus spécifiquement la publication de la société, les Archives Héraldiques Suisses (AHS)
- b) conseiller des institutions, des organisations, des autorités et des personnes en matière d’héraldique, ainsi que de conseiller, de prendre position et d’émettre des recommandations sur des questions héraldiques.
- c) entretenir des relations avec des institutions, des organisations, des associations nationales et internationales, autorités et personnes qui s’occupent d’héraldique et des sciences connexes.
- d) se mettre en réseau et de collaborer avec elles
- e) contribuer à la conservation des antiquités et des collections héraldiques en Suisse.

Article 5 RESSOURCES

Les ressources de la SSH pourront provenir de donations, legs, sponsors, partenariats, subsides publics, cotisations des Membres, revenus générés par les actifs de l’Association, ainsi que toute autre ressource légale.

Toutes les ressources de l’Association devront être affectées exclusivement à la réalisation de son but non-lucratif.

I. NAME, SITZ, ZWECK, MITTEL UND RESSOURCEN

Artikel 1 NAME UND DAUER

Unter dem Namen «Schweizerische Heraldische Gesellschaft» (nachfolgend SHG genannt) besteht ein politisch und religiös neutraler Verein mit eigener Rechtspersönlichkeit im Sinne der Art. 60 - 79 des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (nachfolgend SZ genannt).

Seine Dauer ist unbefristet.

Artikel 2 SITZ

Die SHG hat ihren Hauptsitz in Neuenburg, ihr Verwaltungssitz befindet sich jedoch beim amtierenden Präsidenten.

Artikel 3 ZWECK

Der wissenschaftliche Zweck der SHG besteht darin, die Heraldik, die heraldische Kunst und das heraldische Recht zu pflegen, zu studieren, zu erforschen, zu lehren und die Kenntnisse in diesem Bereich bestmöglich zu verbreiten.

Die SHG verfolgt keinen Erwerbszweck.

Artikel 4 MITTEL

Die SHG kann alle legalen Aktivitäten durchführen, die geeignet sind, ihren Zweck zu erfüllen.

Insbesondere kann die SHG Folgendes unternehmen:

- a) Publikationen herauszugeben, insbesondere die Publikation der Gesellschaft, die Schweizerischen Heraldischen Archiven (SHA).
- b) Institutionen, Organisationen, Behörden und Einzelpersonen in heraldischen Belangen zu beraten sowie in heraldischen Fragen zu beraten, Stellung zu nehmen und Empfehlungen abzugeben.
- c) Beziehungen zu Institutionen, Organisationen, nationalen und internationalen Verbänden, Behörden und Personen zu pflegen, die sich mit Heraldik und verwandten Wissenschaften beschäftigen.
- d) sich mit ihnen zu vernetzen und mit ihnen zusammenzuarbeiten.
- e) zur Erhaltung von Antiquitäten und heraldischen Sammlungen in der Schweiz beizutragen.

Artikel 5 RESSOURCEN

Die Ressourcen der SHG können aus Schenkungen, Vermächtnissen, Sponsoren, Partnerschaften, öffentlichen Zuschüssen, Mitgliedsbeiträgen, Einnahmen aus dem Vermögen der Vereinigung sowie aus allen anderen legalen Ressourcen stammen.

Alle Ressourcen der Vereinigung müssen ausschließlich für die Erreichung ihres gemeinnützigen Zwecks verwendet werden.

I. NOME, SEDE, FINALITÀ, MEZZI E RISORSE

Articolo 1 NOME E DURATA

Sotto il nome di «Società Araldica Svizzera» (di seguito denominata «SSA») è costituita un’associazione politicamente e religiosamente neutrale, dotata di personalità giuridica ai sensi degli artt. 60-79 del Codice Civile Svizzero (di seguito denominato «CC»).

La sua durata è indefinita.

Articolo 2 SEDE

La sede centrale della SSA si trova a Neuchâtel, ma la sede amministrativa è presso l’abitazione dell’attuale Presidente.

Articolo 3 SCOPO

Lo scopo scientifico della SSA è quello di coltivare l’araldica, l’arte araldica e il diritto araldico, di studiare, ricercare, insegnare e diffondere al meglio le conoscenze in questo campo.

La SSA non è un’organizzazione a scopo di lucro.

Articolo 4 MEZZI

La SSA può intraprendere tutte le attività lecite per raggiungere il suo scopo.

In particolare, l’SSA può svolgere le seguenti attività:

- a) pubblicare pubblicazioni e in particolare la pubblicazione della Società, l’Archivio Araldico Svizzero (AAS)
- b) consigliare istituzioni, organizzazioni, autorità e singoli individui su questioni araldiche, e consigliare, prendere posizione e fare raccomandazioni su questioni araldiche
- c) mantenere i rapporti con istituzioni, organizzazioni, associazioni nazionali e internazionali, autorità e persone interessate all’araldica e alle scienze correlate
- d) fare rete e collaborare con loro
- e) contribuire alla conservazione delle antichità e delle collezioni araldiche in Svizzera.

Articolo 5 RISORSE

Le risorse della SSA possono provenire da donazioni, lasciti, sponsor, partnership, sovvenzioni pubbliche, quote associative, entrate generate dal patrimonio dell’Associazione, nonché da qualsiasi altra risorsa legale.

Tutte le risorse dell’Associazione devono essere utilizzate esclusivamente per il raggiungimento del suo scopo non lucrativo.

II. MEMBRES

Article 6 MEMBRES

Les membres de la SSH (les « Membres ») sont des individus ou des personnes morales qui ont un intérêt pour le but et les activités de la société et/ou qui souhaitent soutenir ceux-ci.

L'adhésion à la SSH est ouverte aux personnes suivantes, en Suisse et à l'étranger :

- a) aux personnes physiques
- b) aux personnes morales telles que les entreprises, les partis, les fédérations, les associations, etc.
- c) aux collectivités de droit public et leurs institutions telles que les archives d'Etat, les bibliothèques, les musées, les collections, etc.

L'appartenance à la SSH n'implique pas la reconnaissance de connaissances scientifiques ou artistiques.

Les différents types de membres sont les suivants :

- a) les membres fondateurs (clos)
- b) les membres d'honneur (sur nomination)
- c) les membres du Comité directeur (par élection)
- d) les membres actifs
- e) les membres collectifs ou institutionnels

La qualité de membre donne droit à l'abonnement gratuit à la publication -Archives Héraldiques Suisses- ainsi que le droit de vote aux Assemblées Générales.

Chaque membre ayant au moins 3 ans d'ancienneté peut faire inscrire ses armoiries dans l'armorial de la société. Cette tâche est confiée au maître d'armes élu par le comité. Le montant de la taxe pour cette inscription est fixé par le comité.

L'affiliation à la SSH n'est pas une carte d'identité scientifique ou artistique et ne doit pas être utilisée à des fins commerciales. Il est toutefois permis de mentionner oralement ou par écrit son appartenance à la SSH.

Article 7 ADHÉSION

Les fondateurs sont les Membres initiaux de la société.

Des Membres additionnels peuvent rejoindre la SSH en soumettant une demande écrite (courrier ou email) au Comité directeur.

II. MITGLIEDER

Artikel 6 MITGLIEDER

Mitglieder der SHG (die «Mitglieder») sind Einzelpersonen oder juristische Personen, die ein Interesse an den Zielen und Aktivitäten der Gesellschaft haben und/oder diese unterstützen möchten.

Die Mitgliedschaft in der SHG steht folgenden Personen in der Schweiz und im Ausland offen:

- a) natürlichen Personen
- b) juristischen Personen wie Unternehmen, Parteien, Verbänden, Vereinen usw.
- c) öffentlich-rechtlichen Körperschaften und ihren Einrichtungen wie Staatsarchiven, Bibliotheken, Museen, Sammlungen usw.

Die Mitgliedschaft in der SHG bedeutet nicht die Anerkennung wissenschaftlicher oder künstlerischer Kenntnisse.

Die verschiedenen Arten von Mitgliedern sind wie folgt:

- a) Gründungsmitglieder (clos)
- b) Ehrenmitglieder (auf Ernennung)
- c) Mitglieder des Komitees (durch Wahl).
- d) aktive Mitglieder
- e) kollektive oder institutionelle Mitglieder.

Die Mitgliedschaft berechtigt zum kostenlosen Abonnement der Publikation -Archives Héraldiques Suisses- sowie zum Stimmrecht an den Generalversammlungen.

Jedes Mitglied mit mindestens dreijähriger Mitgliedschaft kann sein Wappen in das Wappenbuch der Gesellschaft eintragen lassen. Diese Aufgabe wird dem vom Komitee gewählten Wappenmeister übertragen. Die Höhe der Gebühr für diese Eintragung wird vom Komitee festgelegt.

Die Mitgliedschaft in der SHG ist kein wissenschaftlicher oder künstlerischer Ausweis und darf nicht zu kommerziellen Zwecken verwendet werden. Es ist jedoch erlaubt, mündlich oder schriftlich auf die Mitgliedschaft in der SHG hinzuweisen.

Artikel 7 MITGLIEDSCHAFT

Die Gründer sind die ursprünglichen Mitglieder der Gesellschaft.

Zusätzliche Mitglieder können der SHG beitreten, indem sie einen schriftlichen Antrag (per Post oder E-Mail) an das Komitee stellen.

II. MEMBRI

Articolo 6 MEMBRI

I membri della SSA (i «Soci») sono persone fisiche o giuridiche che hanno un interesse nello scopo e nelle attività della società e/o che desiderano sostenerli.

L'adesione alla SSA è aperta alle seguenti persone in Svizzera e all'estero

- a) persone fisiche
- b) persone giuridiche come aziende, partiti, federazioni, associazioni, ecc.
- c) gli enti pubblici e le loro istituzioni, come gli archivi di Stato, biblioteche, musei, collezioni, ecc.

L'appartenenza alla SSA non implica il riconoscimento di conoscenze scientifiche o artistiche.

I diversi tipi di membri sono i seguenti

- a) membri fondatori (chiuso)
- b) membri onorari (su designazione)
- c) membri del Consiglio di amministrazione (per elezione)
- d) membri attivi
- e) membri collettivi o istituzionali

L'adesione dà diritto a un abbonamento gratuito alla pubblicazione -Archives Héraldiques Suisses- e al diritto di voto alle assemblee generali.

Ogni socio con almeno 3 anni di anzianità può far inserire il proprio stemma nell'armoriale della società. Questo compito è affidato al maestro d'armi eletto dal comitato. L'importo della tassa per questa iscrizione è fissato dal comitato.

L'appartenenza alla SSA non è una carta d'identità scientifica o artistica e non può essere utilizzata per scopi commerciali. Tuttavia, è consentito menzionare oralmente o per iscritto l'appartenenza alla SSA.

Articolo 7 MEMBRI

I fondatori sono i membri iniziali della Società.

Altri membri possono aderire alla SSA presentando una richiesta scritta (lettera o e-mail) al Comitato direttivo.

Le Comité directeur est libre d'accepter ou de refuser les demandes d'adhésion. Tout refus devra être justifié par un courrier.

Article 8 FIN DE L'ADHÉSION

L'adhésion d'un Membre se termine par :

- la démission du Membre adressée au Comité au moins 6 mois avant la fin de l'année civile (art. 70 al. 2 CC) ;
- si le Membre est un individu, au moment de son décès, la qualité de Membre étant inaliénable (art. 70 al. 3 CC) ;
- lors de l'exclusion du Membre pour retard dans le paiement de 2 cotisations.
- lors de l'exclusion du Membre sur décision du Comité pour faute grave telle qu'un comportement nuisible à la SSH ou une violation des statuts. Dans tous les cas, la cotisation de l'année en cours reste due par le Membre sortant.

Le comité décide de l'exclusion de Membres à la majorité simple des voix. La personne exclue a un droit de recours lors de l'assemblée générale suivante. Celle-ci rend alors l'exclusion définitive à la majorité absolue.

La radiation est automatique si le Membre ne donne pas suite au courrier du Comité.

Un Membre démissionnaire ou exclu n'a aucun droit à l'avoir social de l'Association.

Article 9 COTISATIONS

La qualité de membre implique le paiement d'une cotisation annuelle.

Le montant de la cotisation annuelle est fixé par l'assemblée générale.

Le montant de la cotisation annuelle pour les membres étrangers est décidé par le comité directeur en rapport avec la cotisation helvétique.

Les cotisations annuelles sont perçues au début de l'année par le biais d'une facture. Les membres qui rejoignent l'association en cours d'année paient la totalité de la cotisation.

Das Komitee entscheidet nach eigenem Ermessen über die Annahme oder Ablehnung von Beitrittsanträgen. Jede Ablehnung muss in einem Schreiben begründet werden.

Artikel 8 ENDE DER MITGLIEDSCHAFT

Die Mitgliedschaft eines Mitglieds endet durch :

- durch Austritt des Mitglieds, der dem Komitee mindestens sechs Monate vor Ablauf des Kalenderjahres mitgeteilt wird (Art. 70 Abs. 2 ZGB) ;
- wenn das Mitglied eine Einzelperson ist, zum Zeitpunkt seines Todes, da die Mitgliedschaft unveräußerlich ist (Art. 70 Abs. 3 ZGB) ;
- bei Ausschluss des Mitglieds wegen Zahlungsverzugs von zwei Mitgliedsbeiträgen.
- bei Ausschluss des Mitglieds durch Beschluss des Komitees aufgrund eines schweren Fehlverhaltens, wie z.B. ein für die SGG schädliches Verhalten oder eine Verletzung der Statuten. In jedem Fall bleibt der Beitrag für das laufende Jahr von dem ausscheidenden Mitglied geschuldet.

Das Komitee entscheidet über den Ausschluss von Mitgliedern mit einfacher Mehrheit der Stimmen. Die ausgeschlossene Person hat ein Rekursrecht bei der nächsten Generalversammlung. Diese entscheidet dann mit absoluter Mehrheit über den endgültigen Ausschluss.

Der Ausschluss erfolgt automatisch, wenn das Mitglied dem Schreiben des Komitees nicht Folge leistet.

Ein ausgetretenes oder ausgeschlossenes Mitglied hat keinen Anspruch auf das Vermögen der Vereinigung.

Artikel 9 BEITRÄGE

Die Mitgliedschaft setzt die Zahlung eines Jahresbeitrags voraus.

Die Höhe des Jahresbeitrags wird von der Generalversammlung festgelegt.

Die Höhe des Jahresbeitrags für ausländische Mitglieder wird vom Komitee in Bezug auf den schweizerischen Beitrag beschlossen.

Die Jahresbeiträge werden zu Beginn des Jahres mittels einer Rechnung eingezogen. Mitglieder, die im Laufe des Jahres dem Verein beitreten, zahlen den vollen Beitrag.

Il Comitato direttivo è libero di accettare o rifiutare le domande di adesione. Il rifiuto deve essere motivato per iscritto.

Articolo 8 CESSAZIONE DELL'AFFILIAZIONE

L'adesione di un Socio termina con :

- le dimissioni del Membro indirizzate al Comitato almeno 6 mesi prima della fine dell'anno solare (art. 70 al. 2 CC) ;
- se il Socio è una persona fisica, al momento della sua morte, essendo la qualità di Socio inalienabile (art. 70 al. 3 CC);
- sull'esclusione del Socio per il ritardo nel pagamento di 2 abbonamenti.
- quando un membro viene escluso per decisione del Comitato per gravi mancanze, come un comportamento dannoso per la SSA o una violazione dello Statuto. In ogni caso, la quota associativa per l'anno in corso resta a carico del Socio uscente.

Il Comitato decide sull'esclusione dei membri a maggioranza semplice dei voti. La persona esclusa ha il diritto di presentare ricorso all'Assemblea Generale successiva. L'Assemblea Generale deciderà quindi sull'esclusione a maggioranza assoluta.

L'esclusione è automatica se il Socio non risponde alla lettera del Comitato.

Un Socio che si dimette o viene espulso non ha diritto al patrimonio dell'Associazione.

Articolo 9 TASSE

L'adesione comporta il pagamento di una quota annuale.

L'importo della quota annuale è stabilito dall'Assemblea generale.

L'importo della quota annuale per i soci stranieri sarà deciso dal Comitato esecutivo in relazione alla quota svizzera.

Le quote annuali vengono riscaldate all'inizio dell'anno tramite fattura. I soci che entrano a far parte dell'associazione nel corso dell'anno pagheranno la quota intera.

III. ORGANISATION ET GOUVERNANCE

Article 10 ORGANES DE L'ASSOCIATION

Les organes de l'association sont :

- l'Assemblée générale
- le Comité directeur

IV. L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Article 11 PRINCIPES

L'Assemblée générale constitue l'autorité suprême de l'Association au sens des articles 64 et ss. CC.

Elle est composée de tous les Membres.

Article 12 POUVOIRS

L'Assemblée générale délègue au Comité les pouvoirs de gérer et de représenter l'Association. Les compétences de l'Assemblée générale sont réglées à l'article 65 CC.

L'assemblée générale est compétente et conserve les pouvoirs inaliénables pour :

- a) l'approbation des statuts
- b) la fixation des cotisations des membres
- c) l'élection des membres du comité, du vice-président et du président
- d) l'approbation du rapport annuel du président d'une AG à l'autre
- e) l'approbation des comptes de la société pour l'année civile écoulée
- f) la réception du rapport des vérificateurs des comptes
- g) la décharge du trésorier, des réviseurs et du comité directeur
- h) l'approbation du budget pour l'année civile suivante
- i) l'élection des vérificateurs des comptes ou d'un bureau de vérification des comptes
- j) l'autorisation de publications extraordinaires
- k) la prise de décision sur les propositions du comité directeur et des membres
- l) la prise de décision définitive concernant l'exclusion de membres, lorsque le droit de recours est exercé ou que le droit de recours est revendiqué
- m) la gestion de toutes les affaires qui ne sont pas du ressort d'autres organes.
- n) la dissolution de la société.

Article 13 RÉUNIONS

Assemblée générale ordinaire. L'Assemblée générale ordinaire se tient au moins une fois par an, en personne.

III. ORGANISATION UND FÜHRUNG

Artikel 10 ORGANE DES VEREINS

Die Organe des Vereins sind :

- die Generalversammlung
- das Komitee

IV. DIE GENERALVERSAMMLUNG

Artikel 11 GRUNDSÄTZE

Die Generalversammlung ist die oberste Autorität des Vereins im Sinne der Artikel 64 ff. ZGB.

Sie setzt sich aus allen Mitgliedern zusammen.

Artikel 12 BEFUGNISSE

Die Generalversammlung überträgt dem Komitee die Befugnis, die Vereinigung zu verwalten und zu vertreten. Die Befugnisse der Generalversammlung sind in Artikel 65 ZGB geregelt.

Die Generalversammlung ist zuständig und behält die unveräußerlichen Befugnisse für :

- a) die Genehmigung der Statuten
- b) die Festsetzung der Mitgliedsbeiträge
- c) die Wahl der Mitglieder des Komitees, des Vizepräsidenten und des Präsidenten.
- d) die Genehmigung des Jahresberichts des Präsidenten von einer GV zur nächsten
- e) die Genehmigung der Jahresrechnung der Gesellschaft für das abgelaufene Kalenderjahr
- f) die Entgegennahme des Berichts der Rechnungsprüfer.
- g) die Entlastung des Schatzmeisters, der Revisoren und des Komitees.
- h) die Genehmigung des Budgets für das folgende Kalenderjahr.
- i) die Wahl der Rechnungsprüfer oder einer Rechnungsprüfungsstelle
- j) die Genehmigung von außerordentlichen Publikationen
- k) die Beschlussfassung über Anträge des Komitees und der Mitglieder
- l) die endgültige Beschlussfassung über den Ausschluss von Mitgliedern, wenn das Beschwerderecht ausgeübt oder geltend gemacht wird.
- m) die Erledigung aller Angelegenheiten, die nicht in die Zuständigkeit anderer Organe fallen.
- n) die Auflösung der Gesellschaft.

Artikel 13 SITZUNGEN

Ordentliche Generalversammlung. Die ordentliche Generalversammlung findet mindestens einmal im Jahr persönlich statt.

III. ORGANIZZAZIONE E GOVERNANCE

Articolo 10 ORGANO DELL'ASSOCIAZIONE

Gli organi dell'associazione sono :

- l'Assemblea Generale
- il Comitato direttivo

IV. L'ASSEMBLEA GENERALE

Articolo 11 PRINCIPI

L'Assemblea Generale è l'autorità suprema dell'Associazione ai sensi dell'articolo 64 e seguenti. CC.

Essa è composta da tutti i Soci.

Articolo 12 POTERI

L'Assemblea Generale delega al Comitato i poteri di gestione e rappresentanza dell'Associazione. I poteri dell'Assemblea generale sono disciplinati dall'articolo 65 CC.

L'Assemblea Generale sarà competente e manterrà poteri inalienabili per

- a) l'approvazione dello Statuto
- b) fissare le quote associative
- c) l'elezione dei membri del comitato, del vicepresidente e del presidente
- d) l'approvazione della relazione annuale del Presidente da un'Assemblea generale all'altra
- e) l'approvazione dei conti della società per l'anno solare trascorso
- f) ricevimento della relazione dei revisori dei conti
- g) il discarico del tesoriere, dei revisori dei conti e del comitato esecutivo
- h) approvazione del bilancio per l'anno solare successivo
- i) l'elezione dei revisori dei conti o di un ufficio di revisione contabile
- j) l'autorizzazione di pubblicazioni straordinarie
- k) decidere in merito alle proposte del Comitato esecutivo e dei soci
- l) prendere decisioni definitive in merito all'esclusione dei soci, in caso di esercizio del diritto di ricorso o di rivendicazione dello stesso
- m) la gestione di tutte le questioni che non sono di competenza di altri organi.
- n) lo scioglimento della Società.

Articolo 13 RIUNIONI

Assemblea Generale Ordinaria. L'Assemblea Generale Ordinaria si terrà almeno una volta all'anno di persona.

Assemblée générale extraordinaire. Des Assemblées générales extraordinaires peuvent être tenues à la demande du Comité ou d'au moins 10 pour cent des Membres, conformément à l'article 64 al. 3 CC.

Convocation. Le Comité convoque les réunions de l'Assemblée générale au minimum un mois à l'avance. L'ordre du jour des réunions doit être transmis avec les convocations. Les convocations peuvent être envoyées par courrier ou e-mail.

Quorum. Toute Assemblée générale convoquée en bonne et due forme est habilitée à prendre des décisions, quel que soit le nombre de membres présents.

Présidence. Le Président et en son absence le Vice-Président (tels que définis à l'article 17 ci-après), présidera les réunions de l'Assemblée générale.

Article 14 DÉCISIONS ET DROITS DE VOTE

Droit de vote. Selon le principe de l'égalité sociale, tel qu'exprimé à l'article 67 al. 1 CC, tous les membres ont un droit de vote égal au sein de l'association.

Procuration. Les Membres peuvent être représentés par une procuration accordée à un tiers.

Mode. Les votes ont lieu à main levée. À la demande d'un cinquième des Membres au moins, ils peuvent avoir lieu à bulletin secret.

Majorités. Les décisions de l'Assemblée générale sont prises à la majorité simple des votants présents. En cas d'égalité des voix, le Président dispose d'une voix prépondérante.

Décision circulaire. Les propositions auxquelles tous les Membres ont adhéré par écrit équivalent à des décisions de l'Assemblée générale, conformément à l'article 66 al. 2 CC.

Conflit d'intérêt. Conformément à l'article 68 CC, un Membre ne peut voter pour les décisions relatives à une affaire ou un procès de l'Association, lorsque lui-même, son conjoint ou ses parents ou alliés en ligne directe sont partie en cause.

Procès-verbaux. Les réunions de l'Assemblée générale et ses décisions sont retranscrites dans des procès-verbaux qui sont envoyés aux membres et aussi archivés.

Außerordentliche Generalversammlung. Außerordentliche Generalversammlungen können auf Antrag des Komitees oder von mindestens 10 Prozent der Mitglieder im Sinne von Artikel 64 Abs. 3 ZGB abgehalten werden.

Einberufung. Das Komitee beruft die Sitzungen der Generalversammlung mindestens einen Monat im Voraus ein. Die Tagesordnung der Versammlungen muss mit den Einladungen übermittelt werden. Die Einladungen können per Post oder E-Mail verschickt werden.

Beschlussfähigkeit. Jede ordnungsgemäß einberufene Generalversammlung ist unabhängig von der Anzahl der anwesenden Mitglieder beschlussfähig.

Vorsitz. Der Vorsitzende und in seiner Abwesenheit der stellvertretende Vorsitzende (wie in Artikel 17 unten definiert), führt den Vorsitz bei den Sitzungen der Generalversammlung.

Artikel 14 ENTSCHEIDUNGEN UND STIMMRECHTE

Recht auf Stimmabgabe. Nach dem Grundsatz der sozialen Gleichheit, wie er in Art. 67 Abs. 1 ZGB zum Ausdruck kommt, haben alle Mitglieder innerhalb des Vereins das gleiche Stimmrecht.

Vollmacht. Die Mitglieder können durch einem Dritten erteilte Vollmacht vertreten werden.

Modus. Die Abstimmungen erfolgen durch Handzeichen. Auf Antrag von mindestens einem Fünftel der Mitglieder können sie geheim durchgeführt werden.

Die Mehrheitsverhältnisse. Die Beschlüsse der Generalversammlung werden mit der einfachen Mehrheit der anwesenden Stimmberechtigten gefasst. Bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Präsidenten den Ausschlag.

Beschlussfassung im Umlaufverfahren. Anträge, denen alle Mitglieder schriftlich zugestimmt haben, sind gemäß Art. 66 Abs. 2 ZGB gleichbedeutend mit Beschlüssen der Generalversammlung.

Konflikt zwischen den Interessen. Gemäß Art. 68 ZGB darf ein Mitglied bei Entscheidungen in einer Angelegenheit oder einem Prozess des Vereins nicht abstimmen, wenn es selbst, sein Ehepartner oder seine Verwandten oder Verschwägerten in gerader Linie Partei sind.

Die Protokolle. Die Sitzungen der Generalversammlung und ihre Bes-

Assemblea generale straordinaria. Le assemblee generali straordinarie possono essere tenute su richiesta del Comitato o di almeno il 10% dei soci, ai sensi dell'articolo 64 comma 3 CC.

Convocazione. Il Comitato convoca le riunioni dell'Assemblea generale con almeno un mese di anticipo. L'ordine del giorno delle riunioni sarà inviato con le convocazioni. Gli avvisi di convocazione possono essere inviati per posta o per e-mail.

Quorum. L'Assemblea Generale debitamente convocata ha il diritto di prendere decisioni, indipendentemente dal numero di membri presenti.

Presidenza. Il Presidente, e in sua assenza il Vicepresidente (come definito nel successivo articolo 17), presiede le riunioni dell'Assemblea generale.

Articolo 14 DECISIONI E DIRITTI DI VOTO

Diritto di voto. In conformità con il principio di uguaglianza sociale, come espresso nell'articolo 67, paragrafo 1, del CC, tutti i membri hanno lo stesso diritto di voto nell'Associazione.

Delega. I soci possono essere rappresentati da una delega conferita a terzi.

Metodo. Le votazioni si svolgono per alzata di mano. Su richiesta di almeno un quinto dei Soci, le riunioni possono svolgersi a scrutinio segreto.

Maggioranza. Le decisioni dell'Assemblea Generale saranno prese a maggioranza semplice dei votanti presenti. In caso di parità di voti, prevale il voto del Presidente.

Decisione circolare. Le proposte sottoscritte per iscritto da tutti i soci sono equiparate alle decisioni dell'Assemblea generale ai sensi dell'articolo 66, paragrafo 2, del CC.

Conflitto di interessi. Ai sensi dell'articolo 68 CC, un Socio non può votare sulle decisioni relative a una questione o a una causa dell'Associazione se egli stesso, il suo coniuge, i suoi parenti o familiari diretti sono parti in causa.

Verbale. Le riunioni e le decisioni dell'Assemblea generale sono registrate in un verbale che viene inviato ai soci e archiviato.

chlüsse werden in Protokollen niedergeschrieben, die an die Mitglieder verschickt und auch archiviert werden.

V. LE COMITÉ

Article 15 PRINCIPES

Rôle et pouvoirs. Le Comité est l'organe exécutif de la SSH. Il a le droit et le devoir de gérer les affaires de la Société et de la représenter en conformité des Statuts (Art. 69 CC).

Le Comité doit notamment prendre toute mesure utile pour atteindre le but de la SSH, veiller à l'application correcte des présents Statuts et d'autres éventuels règlements internes. Il est responsable de la gestion de toutes les affaires courantes de l'association, et plus particulièrement de :

- la préparation et de la tenue de l'assemblée annuelle, au centre de laquelle se trouvent l'assemblée générale
 - la gestion des finances
 - la tenue de la liste d'adresses
 - la publication de la revue -Archives Héraldiques Suisses-
 - la nomination des membres d'honneur
 - la mise à jour de l'armorial
 - la tenue et la mise à jour du site Internet et des réseaux sociaux
 - la publication des nouvelles de la société
 - l'entretien et le développement de la bibliothèque et des archives
- Le comité peut nommer des commissions pour des tâches particulières.

Bénévolat. Les membres du Comité agissent bénévolement et ne peuvent prétendre qu'à l'indemnisation de leurs frais effectifs et de leurs frais de déplacement. Pour les activités qui excèdent le cadre usuel de la fonction, chaque membre du comité peut recevoir un dédommagement approprié.

Article 16 NOMINATION DU COMITÉ

Le Comité initial est élu par les membres fondateurs. Après cela, il se constitue lui-même.

Les membres du comité doivent, dans la mesure du possible, représenter les différentes régions du pays, les régions linguistiques et les domaines spécialisés de l'héraldique ainsi que les sciences historiques spéciales apparentées.

Article 17 COMPOSITION

V. DAS KOMITEE

Artikel 15 GRUNDSÄTZE

Rolle und Befugnisse. Das Komitee ist das ausführende Organ der SHG. Er hat das Recht und die Pflicht, die Geschäfte der Gesellschaft zu führen und sie in Übereinstimmung mit den Statuten zu vertreten (Art. 69 ZGB).

Das Komitee hat insbesondere alle zur Erreichung des Zwecks der SHG nützlichen Massnahmen zu treffen und für die korrekte Anwendung dieser Statuten und allfälliger anderer interner Reglemente zu sorgen. Er ist verantwortlich für die Führung aller laufenden Geschäfte des Vereins, insbesondere für :

- die Vorbereitung und Durchführung der Jahresversammlung, in deren Mittelpunkt die Generalversammlung steht.
 - die Verwaltung der Finanzen
 - die Führung der Adressliste
 - die Publikation der Zeitschrift -Archives Héraldiques Suisses-
 - die Ernennung von Ehrenmitgliedern
 - die Aktualisierung des Wappenbuchs
 - die Pflege und Aktualisierung der Website und der sozialen Netzwerke
 - die Publikation von Vereinsnachrichten
 - die Pflege und den Ausbau der Bibliothek und des Archivs.
- Das Komitee kann für besondere Aufgaben Ausschüsse ernennen.

Ehrenamtliche Tätigkeit. Die Mitglieder des Komitees sind ehrenamtlich tätig und haben lediglich Anspruch auf Entschädigung für ihre tatsächlichen Kosten und Reisekosten. Für Tätigkeiten, die über den üblichen Rahmen des Amtes hinausgehen, kann jedes Mitglied des Komitees eine angemessene Entschädigung erhalten.

Artikel 16 ERNENNUNG DES KOMITEES

Das ursprüngliche Komitee wird von den Gründungsmitgliedern gewählt. Danach konstituiert er sich selbst.

Die Mitglieder des Komitees sollen nach Möglichkeit die verschiedenen Landesteile, Sprachregionen und Fachgebiete der Heraldik sowie verwandter historischer Spezialwissenschaften repräsentieren.

Artikel 17 ZUSAMMENSETZUNG

V. IL COMITATO

Articolo 15 PRINCIPI

Ruolo e poteri. Il Comitato è l'organo esecutivo della SSA. Ha il diritto e il dovere di gestire gli affari della Società e di rappresentarla in conformità agli Statuti (art. 69 CC).

In particolare, il Comitato adotta tutte le misure necessarie per raggiungere gli obiettivi della SSA, garantire la corretta applicazione del presente Statuto e di qualsiasi altro regolamento interno. È responsabile della gestione di tutti gli affari quotidiani dell'associazione e, in particolare, di

- la preparazione e lo svolgimento dell'assemblea annuale, al centro della quale si trova l'assemblea generale
 - la gestione delle finanze
 - il mantenimento della mailing list
 - la pubblicazione della rivista -Archivi araldici svizzeri-
 - la nomina di membri onorari
 - L'aggiornamento dell'armoriale
 - mantenere e aggiornare il sito web e i social network
 - la pubblicazione delle notizie della società
 - la manutenzione e lo sviluppo della biblioteca e degli archivi
- Il comitato può nominare comitati per compiti particolari.

Volontariato. I membri del Comitato agiscono su base volontaria e hanno diritto a un compenso solo per le spese effettive e i costi di viaggio. Per le attività che vanno oltre l'ambito abituale della funzione, ciascun membro del Comitato può ricevere un compenso adeguato.

Articolo 16 NOMINA DEL COMITATO

Il Comitato iniziale sarà eletto dai membri fondatori. In seguito, si costituirà da sola.

I membri del comitato devono rappresentare, per quanto possibile, le diverse regioni del Paese, le regioni linguistiche e i settori specialistici dell'araldica, nonché le relative scienze storiche speciali.

Articolo 17 COMPOSIZIONE

Le Comité se compose d'au moins 5 et d'au maximum 15 membres.

Le Comité désigne en son sein, au minimum, le Président, le Vice-Président, le trésorier, le secrétaire et le rédacteur en chef ainsi que toute autre fonction qu'il jugera utile. Ces nominations doivent être approuvées par des votes lors de l'Assemblée Générale suivante.

Le Président dirige les séances de la Société et du Comité. Il représente la Société.

Le Vice-Président remplace le Président toutes les fois que celui-ci est empêché de remplir ses fonctions. Si le Président et le Vice-Président sont absents, un membre du Comité directeur remplace ceux-ci à titre exceptionnel en accord avec eux.

Le trésorier tient les comptes de la Société, encaisse et contrôle les cotisations, présente les comptes aux contrôleurs aux comptes désignés. Il s'occupe des comptes du rédacteur, de l'imprimerie et de l'édition des publications.

Le secrétaire rédige le compte-rendu de l'Assemblée générale, des réunions du Comité et se charge de la correspondance de la Société avec l'accord du Président, pour autant qu'elle ne concerne pas le trésorier.

Le rédacteur en chef supervise la rédaction des publications, dirige les séances de rédaction avec les différents rédacteurs allemands, français et italien et avec les auteurs des articles. Il est aussi en charge des relations avec les imprimeurs et les responsables de la mise en page.

Au moins un membre du comité autorisé à signer est de nationalité suisse ou réside en Suisse.

Article 18 DURÉE DU MANDAT

Les membres du Comité sont nommés pour un mandat de 1 an. Leur réélection est possible.

Article 19 RÉVOCATION ET DÉMISSION

Révocation. Le mandat d'un membre du Comité peut être révoqué par l'Assemblée générale, en particulier s'il ou elle a violé ses obligations à l'encontre de la SSH ou s'il ou elle n'est pas en mesure d'exercer correctement ses fonctions.

Démission. Les membres du Comité peuvent démissionner en tout

Das Komitee besteht aus mindestens 5 und höchstens 15 Mitgliedern.

Das Komiteeernennt aus seinen Reihen mindestens den Präsidenten, den Vizepräsidenten, den Schatzmeister, den Sekretär und den Chefredakteur sowie jede andere Funktion, die es für sinnvoll erachtet. Diese Ernennungen müssen bei der nächsten Generalversammlung durch Abstimmungen bestätigt werden.

Der Präsident leitet die Sitzungen der Gesellschaft und des Komitees. Er vertritt die Gesellschaft.

Der Vizepräsident vertritt den Präsidenten, wann immer dieser an der Erfüllung seiner Aufgaben gehindert ist. Wenn der Präsident und der Vizepräsident nicht anwesend sind, vertritt ein Mitglied des Komitees diese ausnahmsweise in Absprache mit ihnen.

Der Schatzmeister führt die Konten der Gesellschaft, kassiert und kontrolliert die Mitgliedsbeiträge und legt die Konten den ernannten Rechnungsprüfern vor. Er kümmert sich um die Konten des Redakteurs, der Druckerei und der Herausgabe der Publikationen.

Der Sekretär verfasst die Protokolle der Generalversammlung und der Sitzungen des Komitees und erledigt mit Zustimmung des Präsidenten die Korrespondenz der Gesellschaft, soweit sie nicht den Schatzmeister betrifft.

Der Chefredakteur überwacht die Redaktion der Publikationen, leitet die Redaktionssitzungen mit den verschiedenen deutschen, französischen und italienischen Redakteuren sowie mit den Autoren der Artikel. Außerdem ist er für die Beziehungen zu den Druckereien und den Layoutern zuständig.

Mindestens ein unterschiftsberechtigtes Mitglied des Komitees ist Schweizer Staatsbürger oder in der Schweiz wohnhaft.

Artikel 18 DAUER DER AMTSZEIT

Die Mitglieder des Komitees werden für eine Amtszeit von einem Jahr ernannt. Ihre Wiederwahl ist möglich.

Artikel 19 ABERUFUNG UND DEMISSION.

Abberufung. Das Mandat eines Komiteemitglieds kann von der Generalversammlung abberufen werden, insbesondere wenn er oder sie seine oder ihre Verpflichtungen gegenüber der SGG verletzt hat oder nicht in der Lage ist, seine oder ihre Aufgaben ordnungsgemäß zu erfüllen.

Rücktritt. Die Mitglieder des Komitees können jederzeit durch eine

Il Comitato è composto da un minimo di 5 a un massimo di 15 membri.

Il Comitato nomina al suo interno almeno il Presidente, il Vicepresidente, il Tesoriere, il Segretario e il Caporedattore e ogni altra funzione che ritenga utile. Queste nomine devono essere approvate con una votazione alla successiva Assemblea generale annuale.

Il Presidente conduce le riunioni della Società e del Comitato. Egli rappresenterà la Società.

Il Vicepresidente sostituisce il Presidente in caso di impedimento di quest'ultimo. In caso di assenza del Presidente e del Vicepresidente, un membro del Comitato esecutivo li sostituisce eccezionalmente in accordo con loro.

Il Tesoriere deve tenere la contabilità della Società, raccogliere e controllare le sottoscrizioni e presentare i conti ai revisori dei conti nominati. È responsabile della contabilità dell'editore, della stampa e della redazione delle pubblicazioni.

Il Segretario tiene i verbali dell'Assemblea generale e delle riunioni del Comitato e gestisce la corrispondenza della Società con l'approvazione del Presidente, nella misura in cui non riguarda il Tesoriere.

Il caporedattore supervisiona la redazione delle pubblicazioni, conduce le riunioni di redazione con i vari redattori tedeschi, francesi e italiani e con gli autori degli articoli. È inoltre responsabile dei rapporti con gli stampatori e i responsabili dell'impaginazione.

Almeno un membro del comitato autorizzato a firmare è cittadino svizzero o residente in Svizzera.

Articolo 18 DURATA DEL MANDATO

I membri del Comitato sono nominati per un mandato di un anno. Possono essere rieletti.

Articolo 19 RIMOZIONE E DIMISSIONI

Rimozione dalla carica. Il mandato di un membro del Comitato può essere revocato dall'Assemblea generale, in particolare se ha violato i suoi obblighi nei confronti della SSA o se non è in grado di svolgere adeguatamente le sue funzioni.

Dimissioni. I membri del Comitato possono dimettersi in qualsiasi

temps en soumettant une déclaration écrite au Président du Comité, précisant la date à laquelle leur démission prendra effet. Le Président doit adresser son courrier au Vice-Président.

Vacance en cours de mandat. En cas de révocation ou de démission en cours de mandat, le Comité peut nommer un membre remplaçant par cooptation, jusqu'à la prochaine Assemblée générale.

Article 20 DÉLÉGATION ET REPRÉSENTATION

Délégation. Le Comité est autorisé à déléguer certaines de ses tâches à un ou plusieurs de ses membres y compris à des sous-comités, à des tiers qu'il mandate ou à des employés qu'il engage.

Représentation. Le président, le vice-président et le trésorier ont le droit de signer individuellement.

Le comité peut accorder à un ou plusieurs de ses membres la représentation obligatoire de la société pour certaines affaires.

Engagements. Tous les engagements à prendre doivent rester dans le cadre du budget approuvé par l'assemblée générale. En cas de dépassement des coûts de plus de 20% des dépenses extraordinaires et de plus de 25% des dépenses régulières, un crédit supplémentaire doit obligatoirement être voté par l'assemblée générale suivante ou par une assemblée générale extraordinaire.

Article 21 RÉUNIONS

Réunion. Le Comité se réunit aussi souvent que nécessaire, mais au moins 2 fois par an.

Mode. Les membres du Comité peuvent valablement participer à une réunion du Comité et prendre des décisions par vidéo ou conférence téléphonique.

Convocation. Les réunions du Comité sont convoquées au moins 15 jours à l'avance. Si des circonstances urgentes le justifient, le Président peut convoquer une réunion extraordinaire avec un préavis de 3 jours.

Article 22 PRISE DE DÉCISION

Voix et Majorités. Le comité est habilité à prendre des décisions, quel que soit le nombre de membres présents. Chaque membre du Comité

schriftliche Erklärung an den Vorsitzenden des Komitees unter Angabe des Zeitpunkts, zu dem ihr Rücktritt wirksam wird, zurücktreten. Der Präsident muss sein Schreiben an den Vizepräsidenten richten.

Vakanz während der Amtszeit. Im Falle einer Entlassung oder eines Rücktritts während der Amtszeit kann das Komitee bis zur nächsten Generalversammlung ein Ersatzmitglied durch Kooptation ernennen.

Artikel 20 DELEGATION UND VERTRETUNG

Delegation. Das Komitee ist berechtigt, bestimmte Aufgaben an eines oder mehrere seiner Mitglieder, einschließlich Unterausschüssen, an von ihm beauftragte Dritte oder an von ihm angestellte Angestellte zu delegieren.

Vertretung. Der Vorsitzende, der stellvertretende Vorsitzende und der Schatzmeister sind berichtigt, einzeln zu unterschreiben.

Das Komitee kann einem oder mehreren seiner Mitglieder die verbindliche Vertretung der Gesellschaft in bestimmten Angelegenheiten übertragen.

Verpflichtungen. Alle einzugehenden Verpflichtungen müssen sich im Rahmen des von der Generalversammlung genehmigten Budgets bewegen. Im Falle einer Kostenüberschreitung von mehr als 20% der außerordentlichen Ausgaben und mehr als 25% der regulären Ausgaben muss zwingend ein zusätzlicher Kredit von der nächsten Generalversammlung oder einer außerordentlichen Generalversammlung bewilligt werden.

Artikel 21 TAGUNGEN

Sitzungen. Das Komitee trifft sich so oft wie nötig, aber mindestens zweimal im Jahr.

Modus. Die Mitglieder des Komitees können rechtsgültig an einer Sitzung des Komitees teilnehmen und Entscheidungen per Video- oder Telefonkonferenz treffen.

Einberufung. Die Sitzungen des Komitees werden mindestens 15 Tage im Voraus einberufen. Wenn dringende Umstände dies rechtfertigen, kann der Vorsitzende mit einer Frist von drei Tagen eine außerordentliche Sitzung einberufen.

Artikel 22 BESCHLUSSFASSUNG

Stimmen und Mehrheiten. Das Komitee ist unabhängig von der Anzahl der anwesenden Mitglieder beschlussfähig. Jedes Mitglied des Ko-

momento presentando una dichiarazione scritta al Presidente del Comitato, specificando la data di decorrenza delle dimissioni. Il Presidente deve indirizzare la sua lettera al Vicepresidente.

Vacanza durante il mandato. In caso di rimozione o di dimissioni durante il mandato, il Comitato può nominare un membro sostitutivo per cooptazione, fino alla successiva Assemblea generale.

Articolo 20 DELEGAZIONE E RAPPRESENTANZA

Delegazione. Il Comitato è autorizzato a delegare alcuni dei suoi compiti a uno o più dei suoi membri, anche a sottocomitati, a terzi nominati dal Comitato o a dipendenti assunti dal Comitato.

Rappresentanza. Il Presidente, il Vicepresidente e il Tesoriere hanno diritto di firma individuale.

Il Comitato può concedere a uno o più dei suoi membri il diritto di rappresentare la Società in determinate questioni.

Impegni. Tutti gli impegni da assumere devono rimanere all'interno del budget approvato dall'Assemblea Generale. Se i costi superano il 20% delle spese straordinarie e il 25% delle spese ordinarie, deve essere votato uno stanziamento supplementare dall'assemblea generale successiva o da un'assemblea generale straordinaria.

Articolo 21 RIUNIONI

Incontri. Il Comitato si riunisce ogni volta che è necessario, ma almeno due volte l'anno.

Modalità. I membri del Comitato possono validamente partecipare a una riunione del Comitato e prendere decisioni in videoconferenza o per telefono.

Convocazione. Le riunioni del Comitato sono convocate con almeno 15 giorni di anticipo. Se circostanze urgenti lo giustificano, il Presidente può convocare una riunione straordinaria con un preavviso di tre giorni.

Articolo 22 DECISIONE

Voti e maggioranze. Il Comitato ha il potere di prendere decisioni indipendentemente dal numero di membri presenti. Ogni membro del

dispose d'une voix. Les décisions sont prises à la majorité simple. En cas d'égalité des voix, le Président dispose d'une voix prépondérante.

Décisions circulaires. Les décisions du Comité peuvent aussi valablement être prises par voie de circulaire, y compris par email.

Procès-verbaux. Les réunions du Comité et ses décisions sont retranscrites dans des procès-verbaux.

VI PUBLICATIONS

Article 23 PUBLICATION

La SHG publie les Archives suisses d'héraldique (ASH), une publication scientifique. La revue devrait paraître au moins une fois par an.

Article 24 RÉDACTION

Le comité désigne pour cette tâche une commission de rédaction, composée du rédacteur en chef et d'un rédacteur pour la partie germanophone, francophone et italophone. Il peut, si nécessaire, nommer d'autres membres au sein de la commission de rédaction. Le président en est également membre d'office.

Article 25 COMMUNICATIONS ET NOUVELLES

Les Nouvelles de la Société sont publiées sur le site Internet de la Société, ainsi que sur les réseaux sociaux ainsi qu'envoyé par email aux membres.

VIII BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES

Article 26 BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES

La bibliothèque et les archives de la SSH sont déposées dans une bibliothèque publique suisse, dans le plein respect du droit de propriété. Les intérêts entre la bibliothèque et la Société sont fixés dans une convention.

IX. DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 27 SECRÉTARIAT

Le Comité peut établir un secrétariat et/ou nommer un directeur afin

mitees hat eine Stimme. Beschlüsse werden mit einfacher Mehrheit gefasst. Bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden den Ausschlag.

Beschlüsse im Rahmen von Rundschreiben. Beschlüsse des Komitees können auch rechtsgültig auf dem Zirkularweg, einschließlich per E-Mail, gefasst werden.

Protokolle. Die Sitzungen des Komitees und seine Beschlüsse werden in Protokollen niedergeschrieben.

VI PUBLIKATIONEN

Artikel 23 PUBLIKATIONEN

Die SHG gibt das Schweizer Archiv für Heraldik (SAH) als wissenschaftliche Publikation heraus. Die Zeitschrift sollte mindestens einmal pro Jahr erscheinen.

Artikel 24 REDAKTION

Das Komitee ernannt für diese Aufgabe eine Redaktionskommission, die aus dem Chefredakteur und je einem Redakteur für den deutsch-, französisch- und italienischsprachigen Teil besteht. Er kann bei Bedarf weitere Mitglieder in die Redaktionskommission berufen. Der Präsident ist ebenfalls von Amts wegen Mitglied der Redaktionskommission.

Artikel 25 MITTEILUNGEN UND NEUIGKEITEN

Die Nachrichten der Gesellschaft werden auf der Internetseite der Gesellschaft und in sozialen Netzwerken veröffentlicht und per E-Mail an die Mitglieder verschickt.

VIII BIBLIOTHEK UND ARCHIV

Artikel 26 BIBLIOTHEK UND ARCHIVE

Die Bibliothek und das Archiv der SHG werden in einer öffentlichen Schweizer Bibliothek unter voller Wahrung des Eigentumsrechts hinterlegt. Die Interessen zwischen der Bibliothek und der Gesellschaft werden in einer Vereinbarung festgelegt.

IX. VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 27 SEKRETARIAT

Das Komitee kann ein Sekretariat einrichten und/oder einen Ges-

Comitato dispone di un voto. Le decisioni saranno prese a maggioranza semplice. In caso di parità di voti, prevale il voto del Presidente.

Decisioni circolari. Le decisioni del Comitato possono essere validamente adottate anche per via circolare, compresa la posta elettronica.

Verbale. Le riunioni del Comitato e le sue decisioni saranno verbalizzate.

VI PUBBLICAZIONI

Articolo 23 PUBBLICAZIONE

La SSA pubblica l'Archivio svizzero di araldica (ASH), una pubblicazione scientifica. La rivista dovrebbe apparire almeno una volta all'anno.

Articolo 24 EDITORIALE

Il Comitato nomina un comitato editoriale per questo compito, composto dal caporedattore e da un redattore per le parti di lingua tedesca, francese e italiana. Se necessario, può nominare altri membri del comitato editoriale. Il Presidente è anche membro ex-officio.

Articolo 25 COMUNICAZIONI E NOTIZIE

Le notizie della Società vengono pubblicate sul sito web della Società, sui social network e inviate per e-mail ai soci.

VIII BIBLIOTECA E ARCHIVI

Articolo 26 BIBLIOTECA E ARCHIVI

La biblioteca e gli archivi della SSA saranno depositati in una biblioteca pubblica svizzera, nel pieno rispetto del diritto di proprietà. Gli interessi tra la biblioteca e la Società devono essere definiti in un accordo.

IX. DISPOSIZIONI VARIE E FINALI

Articolo 27 SEGRETARIATO

Il Comitato può istituire una segreteria e/o nominare un direttore per

de gérer les affaires courantes de l'Association.

Article 28 ORGANE DE RÉVISION

La révision sera faite par un organe indépendant qui devra établir un rapport à l'attention de l'Assemblée générale.

Article 29 COMPTABILITÉ

Comptes. Le Comité établit les comptes pour chaque année comptable, tel que cela est requis par le droit applicable.

Exercice. L'exercice comptable débute le 1er janvier et prend fin le 31 décembre de chaque année.

Article 30 RESPONSABILITÉ

L'Association répond seule de ses dettes, qui sont garanties par sa fortune sociale. Les Membres n'ont aucune responsabilité personnelle pour les dettes de l'Association selon l'article 75a CC.

Article 31 DISSOLUTION

La dissolution de l'Association ne peut être décidée qu'à un vote à la majorité des deux-tiers de tous les Membres lors d'une assemblée générale extraordinaire convoquée à cet effet.

En cas de dissolution, la bibliothèque de la Société, les archives de la Société et les ressources financières restantes seront remises à une ou plusieurs institutions suisses, telles que bibliothèques, archives, musées ou collections, qui offrent toute garantie pour la conservation et l'utilisation du fonds.

En aucun cas, les biens ne pourront retourner aux fondateurs physiques ou aux membres, ni être utilisés à leur profit en tout ou partie et de quelque manière que ce soit.

La version française, originale, fait foi.
Révisé et rédigé par le secrétaire : Cédric Delapraz

Sion, le 7 septembre 2024
Au nom de la Société Suisse d'Héraldique

Le Président :
Pr. Olivier Furrer

Le Vice-Président et rédacteur de langue française :
Pr. Hon. Gaëtan Cassina

chäftsführer ernennen, um die laufenden Geschäfte der Gesellschaft zu führen.

Artikel 28 REVISIONSORGANE

Die Revision wird von einer unabhängigen Stelle durchgeführt, die einen Bericht zuhanden der Generalversammlung erstellen muss.

Artikel 29 BUCHHALTUNG

Rechnungslegung. Das Komitee erstellt für jedes Geschäftsjahr die Konten, wie es nach geltendem Recht erforderlich ist.

Geschäftsjahr. Das Rechnungsjahr beginnt am 1. Januar und endet am 31. Dezember eines jeden Jahres.

Artikel 30 HAFTUNG

Der Verein haftet allein für seine Schulden, die durch sein Gesellschaftsvermögen gesichert sind. Die Mitglieder haben keine persönliche Haftung für die Schulden des Vereins gemäss Artikel 75a ZGB.

Artikel 31 AUFLÖSUNG

Die Auflösung des Vereins kann nur durch eine Zweidrittelmehrheit aller Mitglieder in einer zu diesem Zweck einberufenen außerordentlichen Generalversammlung beschlossen werden.

Im Falle einer Auflösung werden die Bibliothek der Gesellschaft, das Archiv der Gesellschaft und die verbleibenden finanziellen Mittel einer oder mehreren schweizerischen Institutionen wie Bibliotheken, Archiven, Museen oder Sammlungen übergeben, die jede Gewähr für die Erhaltung und Nutzung der Bestände bieten.

In keinem Fall dürfen die Vermögenswerte an die natürlichen Gründer oder die Mitglieder zurückkehren oder ganz oder teilweise und in irgendeiner Weise zu deren Gunsten verwendet werden.

Die französische Originalfassung ist verbindlich.
Überarbeitet und verfasst vom Sekretär: Cédric Delapraz.

Sitten den 7. September 2024
Im Namen der Schweizerischen Heraldischen Gesellschaft

Der Präsident :
Pr. Olivier Furrer

Der Vizepräsident und französischsprachige Redakteur :
Prof. Hon. Dr. Gaëtan Cassina

gestire gli affari quotidiani dell'Associazione.

Articolo 28 COMMISSIONE DI REVISIONE

La revisione sarà effettuata da un organismo indipendente, che dovrà redigere una relazione all'attenzione dell'Assemblea generale.

Articolo 29 CONTABILITÀ

Conti. Il Comitato redige il bilancio di ogni esercizio contabile come previsto dalla normativa vigente.

Esercizio finanziario. L'esercizio contabile inizia il 1° gennaio e termina il 31 dicembre di ogni anno.

Articolo 30 RESPONSABILITÀ

L'Associazione è l'unica responsabile dei suoi debiti, garantiti dal suo patrimonio sociale. I soci non sono personalmente responsabili dei debiti dell'Associazione ai sensi dell'articolo 75a CC.

Articolo 31 DISSOLUZIONE

Lo scioglimento dell'Associazione può essere deciso solo con il voto della maggioranza dei due terzi di tutti i Soci in un'Assemblea generale straordinaria convocata a tale scopo.

In caso di scioglimento, la biblioteca della Società, gli archivi della Società e le risorse finanziarie rimanenti saranno consegnati a una o più istituzioni svizzere, quali biblioteche, archivi, musei o collezioni, che offrano garanzie per la conservazione e l'utilizzo dei fondi.

In nessun caso il patrimonio potrà essere restituito ai singoli fondatori o soci, né potrà essere utilizzato a loro beneficio in tutto o in parte e in qualsiasi modo.

La versione originale francese è quella autentica.
Rivisto e scritto dal segretario: Cédric Delapraz

Sion, 7 settembre 2024
A nome della Società Svizzera di Araldica

Il Presidente :
Pr. Olivier Furrer

Vicepresidente e redattore di lingua francese :
Pr. Hon. Gaëtan Cassina

Le Trésorier :
Mr. Raphaël Darbelley

Le Secrétaire :
Mr. Cédric Delapraz

Le Rédacteur en chef :
Mr. Dr. Horst Boxler

Le Rédacteur de langue italienne :
Mr. Niccolò Orsini De Marzo

Assesseur :
Mr. Marco Foppoli

Der Kassierer :
Herr Raphaël Darbelley

Der Sekretär :
Herr Cédric Delapraz

Der Chefredakteur :
Mr. Dr. Horst Boxler

Der italienische Sprachredakteur :
Mr. Niccolò Orsini De Marzo

Assessor :
Herr Marco Foppoli

Il Tesoriere :
Signor Raphaël Darbelley

Il Segretario :
Signor Cédric Delapraz

Il caporedattore :
Dr. Horst Boxler

Il redattore di lingua italiana :
Mr. Niccolò Orsini De Marzo

Assessore :
Signor Marco Foppoli